

**УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ
ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ**

Факультет теории и практики перевода

Кафедра теории и практики перевода

**Силлабус преподавателя
по дисциплине «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

Составитель: Шералиева Азиза Уткуровна

Код дисциплины/ модуля	Учебный год 2020-2021	Семестр 1, 2 (осенний, весенний)	Кредиты - ECTS 18	
Количество кредитов - ECTS в 1 и во 2 семестрах 6+6	Язык обучения Русский		Недельные учебный часы 6	
Уровень дисциплины Дисциплина высшего уровня - 300	Вид дисциплины/модуля Обязательный		Руководитель модуля Шералиева А.У. sheraliyeva@navoiy-uni.uz	
Кампус университета 2-блок	Hafta kunlari		Вакти В первой половине дня	
	Наименование дисциплины	Аудиторные занятия (часы)	Самостоятельное образование (часы)	Общая нагрузка (часы)
	<i>Интегрированный русский язык</i>	<i>1,2-семестр 180</i>	<i>1,2-семестр 90</i>	<i>1,2-семестр 270</i>
1-семестр	Модуль 1 Теория и практика перевода (лекции)	30		30
	Модуль 2 Теория и практика перевода (практические занятия)	60	60	120
2- семе стр	Модуль 1	90	30	120

	Теория и практика перевода (практические занятия)			
	ВСЕГО	180	90	270

Описание дисциплины –

Модуль теории и практики перевода предназначен для студентов переводческого факультета и является важной частью общефилологической подготовки будущих специалистов-переводчиков, преподавателей иностранного языка. В рамках данной дисциплины студенты получают основные теоретические и практические представления о переводе. Для достижения этой цели наука стремится перенести теоретические и практические знания, накопленные в области языка, на конкретные виды перевода. Формирование у молодых людей, имеющих талант переводить, первых фундаментальных знаний также является одной из актуальных задач данного модуля.

Значение дисциплины –

На практических занятиях по дисциплине «Теория и практика перевода» студенты будут анализировать и интерпретировать перевод художественных произведений классической и современной узбекской и русской литературы. Обучающий процесс также направлен на усвоение норм устного и письменного перевода, умения четко, точно и плавно излагать речь. Студенты будут закреплять теоретические знания в области теории и практики перевода. Кроме этого они будут развивать способность переводить научную, художественную литературу и литературу другого жанра с узбекского на русский язык, а также с русского языка на родной язык с мастерством.

Результаты прохождения дисциплины –

В результате освоения дисциплины студент:

- должен **знать** о категориях грамматических несоответствиях перевода, о методах и способах перевода, а также о лексических и семантических различиях в текстах;
- уметь интерпретировать тексты;

- иметь представление о лингвокоммуникации и лингвострановедении, а также о языковых уровнях и о русском языке в целом;
- определять типы запоминания иностранной речи;
- **уметь** свободно устно и письменно выражать свои мысли по пройденной теме;
- должен **обладать навыками** свободного перевода с русского языка на родной и наоборот.

Способы оценивания	Устный опрос, презентации, письменные задания
<p>Мониторинг и оценка знаний студентов по дисциплине</p>	<p>Формы контроля Вид оценивания может быть в форме коллоквиума, опросов, письменной работы, презентаций в зависимости от специфики дисциплины. Предполагается выполнение образцовой работы, отражающей самостоятельное изложение мыслей, критический обзор студента. Ответы даются студентом на основе убедительных доказательств с использованием соответствующей методологии, способов и источников информации. Студент показывает навыки логического, аналитического мышления, ведения обсуждения, дискуссии.</p>
<p>5 (A) 100-86</p>	<p>Работа демонстрирует достаточно независимое и критическое мышление, способность анализировать и синтезировать информацию, логическую последовательность изложения мыслей, глубокомысленные рассуждения и глубокое понимание темы с использованием ряда источников. Она должна нести исследовательский характер, ответ должен быть аргументированным. Письменная работа отличается оригинальностью, выполнена умело. Подход к исследованию осуществляется посредством критического анализа и критической оценки, с использованием необходимой исследовательской методологии, приемов и ресурсов. Работа написана в соответствии с образовательными стандартами и может быть улучшена с помощью небольшого редактирования.</p>
<p>4 (B) 85-71</p>	<p>Работа показывает четкое и правильное понимание темы и возможность студента выступать с критической точкой зрения в дискуссиях в области исследования. Вопросы исследования четко определены, ответ дан.</p>

	<p>Основные рассуждения ясны, примеры и обоснование соответствуют поставленному вопросу. Работа более низкого качества и менее оригинальна, чем работа уровня «А». Мысли переданы в логическом порядке, изложение четкое, вводная и заключительная части изложены понятно и чётко. Хотя источники не использованы систематично, как в работе более высокого уровня, тем не менее они соответствуют сути темы. Работа не такая подробная и последовательная, как работа А-уровня, но она показывает аналитические способности студента. Она написана без серьезных грамматических и синтаксических ошибок, что отражает владение хорошего уровня образовательных стандартов.</p>
<p>3 (C) 70-56</p>	<p>Были допущены ошибки при передаче верной интерпретации и аргументов. На вопрос дан неполный ответ. Работа выполнена в описательном характере (без анализа). Логической связки недостаточно. Некоторые выводы неверны. Эта работа демонстрирует базовое понимание предмета и определенные навыки применения знаний. Источники не указаны, указаны неверно либо их недостаточно. Работа выполнена с грамматическими и синтаксическими ошибками. Может быть оценена удовлетворительно.</p>
<p>2 (D) 55-49</p>	<p>Не соответствует требованиям (не подлежит оцениванию). Большая часть работы не соответствует поставленному вопросу, отсутствует центральная, основная мысль, источники использованы в малом количестве или непоследовательно, кроме этого в работе имеются грамматические и синтаксические ошибки в большом количестве. Рассуждения трудно понять или невозможно понять. В работе изложены уже существующие идеи, отсутствует критический анализ и рассуждения. Работа содержит много бездоказательной информации и общих представлений, аргументация не представлена или не обоснована и очень ограничена.</p>
<p>0 (F)</p>	<p>На вопрос ответ не дан. Нет самостоятельного изложения мыслей. Использован плагиат. Работа содержит несвязанную информацию. Студент не имеет представления о предмете, о поставленном вопросе и не может продемонстрировать навыки использования материалов, источников.</p>
<p>Методы преподавания и обучения:</p>	

- использование интерактивных технологий обучения (дайджест, тематическое исследование, работа в малых группах; декламация, конференции, презентации)
- симуляция (интервью, репортаж, эссе);
- использование презентаций PowerPoint;
- использование рейтингов и накопительной (кумулятивной) системы управления.

Ключевые слова – перевод, переводчик, рассказы, пословицы, поговорки, драбблы, притчи, стихотворный перевод, прозаический перевод, художественный перевод, научный перевод, устный и синхронный перевод.

Лекционные занятия

1-таблица

№	Темы лекций	Кол-во часов
1-семестр		
1	Истоия перевода: Западная и Восточная школы преревода.	2
2	Преподавание теории перевода как науки в мировой системе высшего образования	2
3	Процесс перевода и обязанности переводчика	2
4	Профессиональная этика переводчика	2
5	Инструменты переводчика	2
6	Виды превода	2
7	Адекватность и эквивалентность перевода	2
8	Ошибки пререводчика	2
9	Лексико-семантические проблемы перевода	2
10	Виды переводческих трансформаций	2
11	Проблемы перевода фразеологических единиц	2
12	Грамматические проблемы перевода	2

13	Перевод всемирно известных произведений	2	
14	Перевод узбекских произведений на мировые языки (русский язык)	2	
15	Переводчики и гиды-переводчики, сходства и различия.	2	
Всего: 30 ч.			

Всего: 30 ч.

3. Практические занятия

2-таблица

№	Темы практических занятий	Кол-во учебных часов
1-семестр		
1.	Перевод русских сказок на узбекский язык	4
2.	Перевод русских сказок на узбекский язык	4
3.	Перевод русских пословиц на узбекский язык	2
4.	Перевод русских пословиц на узбекский язык	4
5.	Перевод Эзоповых притч с русского языка на узбекский	4
6.	Перевод Эзоповых притч с русского языка на узбекский	2
7.	Перевод узбекских сказок на русский язык	4
8.	Перевод узбекских сказок на русский язык	2
9.	Перевод узбекских детских рассказов на русский язык	2
10.	Перевод узбекских детских рассказов на русский язык	4
11.	Перевод драбблов	2
12.	Перевод драбблов	4

13.	Перевод русских детских рассказов на узбекский язык	4
14.	Перевод русских детских рассказов на узбекский язык	2
15.	Перевод стихотворных произведений из русской литературы.	4
16.	Перевод стихотворных произведений из русской литературы.	4
17.	Перевод современных русских рассказов на узбекский язык	4
18.	Перевод современных русских рассказов на узбекский язык	4

Всего: 60 ч.

2-семестр		
1.	Перевод деловых документов (экономика, бизнес) с узбекского на русский язык	6
2.	Перевод деловых документов (экономика, бизнес) с узбекского на русский язык	6
3.	Перевод текстов социальной направленности с узбекского на русский язык	4
4.	Перевод текстов социальной направленности с узбекского на русский язык	6
5.	Перевод текстов СМИ с узбекского на русский язык	4
6.	Перевод текстов СМИ с узбекского на русский язык	6
7.	Перевод текстов СМИ с русского на узбекский язык	4
8.	Перевод текстов СМИ с русского на узбекский язык	6
9.	Перевод общественно-политических текстов с узбекского на русский язык	4
10.	Перевод общественно-политических текстов с узбекского на русский язык	6
11.	Перевод юридических текстов	4

12	Перевод юридических текстов	6
13	Перевод текстов технического характера с узбекского на русский язык	6
14	Перевод текстов технического характера с узбекского на русский язык	6
15	Перевод медицинских текстов	4
16	Перевод медицинских текстов	6
17	Перевод медицинских текстов	6

Всего: 90 ч.

3-таблица

Всего: 30 ч.

Вопросы по дисциплине:

1. Найдите синоним словосочетанию «легкая добыча».
2. Как следует предавать экзотизмы при переводе?.
3. Найдите фразу, которая выражает то же значение, что и «сесть в калошу».
4. Найдите синоним к слову «мрачный».
5. Найдите фразу, которая выражает то же значение, что и «золотые руки».
6. Что означает эта идиома «персона нон грата»?
7. Какая идиома означает «желание скрыться от смущения»? "
8. Подберите синоним к прилагательным «редкий, ценный, бесценный».
9. Найдите значение пословицы: «Все хорошее когда-нибудь кончается».
10. Найдите эквивалент в русском языке пословице: «Кўз - курқок, қўл - ботир»
11. Найдите значение устойчивому словосочетанию «белые пятна»?
12. Как переводится словосочетание «оптимистичный человек»?
13. Вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в нефиксированной форме, называется...?
14. Какое слово можно вставить в следующее сочетание слов «никогда не говори»

15. Перечислите известных писателей Узбекистана, которые занимались профессиональным переводом.
16. Сколько основных аспектов перевода существует?
17. Как следует переводить или представлять в новом тексте имена собственные?
18. Сколько существует видов перевода?
19. Вставьте подходящее слово во фразу «чёрным по»
20. Вставьте соответствующие слова в предложение «Мартин и Нина такие же разные, как ».
21. Какую пословицу можно употребить в случае «следует что-то делать подумав».
22. Найдите определение слову «беготня».
23. Найдите синоним слова «тайна».
24. Что означает пословица «Кто рано встаёт – тому Бог подаёт»?
25. Как правильно перевести выражение «Сабр таги сарик олтин»?
26. Кого можно назвать отцом узбекской переводческой школы?
27. Какую идиому можно привести в качестве эквивалента понятию «уникальный»?
28. Найдите антоним словосочетанию «мрачный человек».
29. Какая пословица означает, что люди любят проводить время с другими, похожими на них?
30. Найдите синоним пословице. «Что одному мусор, то другому сокровище».
31. Поставьте подходящее слово в предложение «Мой отец хочет, чтобы я изучал право, но вместо этого я выдумал чтобы стать археологом».
32. Поставьте подходящее слово в выражение «Что нас не убивает, то делает нас».
33. Поставьте подходящее слово: Маша была ... после того, как услышала, что выиграла телепередачу на соревновании.
34. «Ударить в грязь лицом». Что означает данный фразеологизм»

35. Что означает эта идиома «Гладить против шерсти»?
36. Сколько видов перевода существует?
37. Какие лингвистических нюансы возникают при переводе стихотворных текстов?
38. Как следует переводить тексты официально-делового стиля?
39. Заполните пробел «Вода камень».
40. Поставьте подходящее слово в предложение «Не выбрасывайте ту старую тестовую книжку. Это ... пригодится, когда ваша сестра готовится к вступительным экзаменам в колледж».
41. Поставьте подходящее слово в предложение «Саймона ... учителя после того, как в газетах появилось статья о широко распространенной коррупции в колледже».
42. Поставьте подходящее слово: кабана не видели в этих лесах около десяти лет из-за чрезмерной охоты в прошлом.
43. Найдите синоним слова «глобальный».
44. Вставьте подходящее слово «Он ему ... на ухо об их отношениях».
45. Продолжите вопрос и переведите его на узбекский язык: Что заставило вас посмотреть
46. Поставьте подходящее слово: Отставка директора школы произошла как гром среди ясного Этого никто не ожидал.
47. Что означает выражение «отложить в долгий ящик» на узбекском языке?
48. Что означает выражение «Не было бы счастья, да несчастье помогло»?
49. Как перевести выражение «белая ворона»?
50. Как правильно перевести идиому «тёртый калач»?

Список источников и литературы:

Основная литература:

1. Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие. – М.: Гардарики, 2004.
2. Беляева Л.Н. Теория и практика перевода: Учебное пособие. – СПб.:

ООО “Книжный Дом”, 2007.

3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб.: Союз, 2001.
4. Алимов В.В. Артемьева Ю.В. Художественный перевод: практический курс перевода. – М. Academia, 2010.

Дополнительная литература:

1. Алимов В.В. Теория перевода. Пособие для лингвистов переводчиков. Учебное пособие. – М.: Ленанд, 2017.
2. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: Учебник для переводческих факультетов и факультетов иностранных языков. – Н.Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2001.
3. Г. Одилова, У. Махмудова. Ўзбек таржимонлари ва бадий таржималар. – Тошкент, 2012, 119 с.
4. Lawrence Venuti. The translators Invisibility. London&New York.2004. 366 pp.

Информационные ресурсы:

1. <https://www.classes.ru>
2. <https://www.lingresourse.com>
3. [https:// Uz-Translatators](https://Uz-Translatators) –книги и словари для переводчиков
4. <https://www.upress.state.ms.us/Books/C/Cinderella-in-America>
5. <https://www.youtube.com/watch?v=ULMRouhrKq4>
6. <https://www.youtube.com/watch?v=QIEEc6mUe0I>
7. https://books.google.co.uz/books?id=YVHb-B3piJcC&pg=PA30&lpg=PA30&dq=Clever+Crispin+and+the+Calf:+A+True+Story&source=bl&ots=P uUBb3Syrw&sig=ACfU3U1XhRxUW43ytzTsgR_AYKjdTtxZ0A&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKewjC5oOSyZ vrAhVF3KQKHQAXDUQQ6AEwAHoEAcQAQ#v=onepage&q=Clever%20Crispin%20and%20the%20Calf%3A%20A%20True%20Story&f=false

Контакты преподавателя:

Tel: + 998 94 216 22 95

e-mail: deppsadmirer@mail.com